

**КИЇВСЬКИЙ СТОЛИЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ  
ІМЕНІ БОРИСА ГРІНЧЕНКА**

Факультет східних мов

Наукове товариство студентів, аспірантів, докторантів і молодих учених  
Факультету східних мов

**II ВСЕУКРАЇНСЬКИЙ ФОРУМ МОЛОДИХ СХОДОЗНАВЦІВ**

*Матеріали доповідей  
II Всеукраїнського форуму молодих сходознавців  
23 – 24 травня 2024 р.*

Київ – 2024

УДК 81'243  
ББК 81.2С91

**Редакційна колегія:**

**І. В. Семеніст** – голова редакційної колегії, доктор філологічних наук, декан Факультету східних мов Київського столичного університету імені Бориса Грінченка;

**В. Ю. Федюк** – голова Наукового товариства студентів, аспірантів, докторантів і молодих вчених, викладач кафедри китайської мови і перекладу Факультету східних мов Київського столичного університету імені Бориса Грінченка.

**К. Ю. Комісаров** – кандидат філологічних наук, доцент, викладач кафедри японської мови і перекладу Факультету східних мов Київського столичного університету імені Бориса Грінченка;

**С. В. Цимбал** – кандидат філологічних наук, завідувач кафедри китайської мови і перекладу Факультету східних мов Київського столичного університету імені Бориса Грінченка;

**А. О. Букрієнко** – кандидат філологічних наук, завідувач кафедри японської мови і перекладу Факультету східних мов Київського столичного університету імені Бориса Грінченка;

**Д. П. Москальов** – кандидат філологічних наук, доцент, завідувач кафедри східної культури і літератури Факультету східних мов Київського столичного університету імені Бориса Грінченка;

**М. В. Луцюк** – кандидат педагогічних наук, доцент, викладач кафедри східної культури і літератури Факультету східних мов Київського столичного університету імені Бориса Грінченка.

*Затверджено Вченою радою Факультету східних мов  
Київського столичного університету імені Бориса Грінченка  
(протокол № 6 від 01 червня 2024 року)*

**II Всеукраїнський форум молодих сходознавців** [Електронне видання]:  
Матеріали доповідей II Всеукраїнського форуму молодих сходознавців, 23 – 24 травня 2024 р. Київ: Київський столичний університет імені Бориса Грінченка, 2024. 178 с.

До збірника увійшли матеріали доповідей, присвячені проблемам східної філології, культурі та релігії, сучасній лінгвістиці, перекладознавству та літературознавству, філософії та етиці, соціально-економічному та політичному розвитку країн Сходу. Розраховано на наукових працівників, викладачів, аспірантів, студентів філологічних та історичних спеціальностей і фахівців- міжнародників, економістів.

© Київський столичний університет імені Бориса Грінченка, 2024

# ЗМІСТ

## СУЧАСНА ЛІНГВІСТИКА ТА ПЕРЕКЛАДОЗНАВСТВО КРАЇН СХОДУ

КАУЗАТИВНІ ДІЄСЛОВА КИТАЙСЬКОЇ МОВИ.КАУЗАТИВНІ КОНСТРУКЦІЇ Балацька Єлизавета Денисівна, Ільницька Марія Борисівна .....	10
ВЕРБАЛІЗАЦІЯ ЕМОЦІЙНИХ СТАНІВ У СУЧАСНОМУ КИТАЙСЬКОМУ КІНЕМАТОГРАФІ (НА МАТЕРІАЛІ ДУНХУА «АГЕНТИ ЧАСУ») Бай Лія Олександрівна .....	12
ПРОБЛЕМА ВИКОРИСТАННЯ РОЗДІЛОВИХ ЗНАКІВ В ЯПОНСЬКІЙ МОВІ Велис Валерія Денисівна, Комісаров Костянтин Юрійович.....	14
ВПЛИВ ЧОЛОВІЧИХ МОВНИХ ХАРАКТЕРИСТИК НА СТОСУНКИ ПЕРСОНАЖІВ В КІНО-СЕРІАЛАХ Вечеровська Єлизавета Сергіївна, Цимбал Світлана Віталіївна.....	16
ОСОБЛИВОСТІ ФУНКЦІОНУВАННЯ ПРИКІНЦЕВИХ ГЕНДЕРНИХ ЧАСТОК У КОНТЕКСТІ ДОСЛІДЖЕННЯ СУЧАСНОГО ЯПОНСЬКОГО МОЛОДІЖНОГО МОВЛЕННЯ Герасимчук Катерина Романівна,Комісаров Костянтин Юрійович .....	18
АНГЛІЦИЗМИ В СУЧАСНІЙ КИТАЙСЬКІЙ МОВІ Гусак Діана Олегівна, Ван Валерій Нінвінович .....	20
ФРАЗЕОЛОГІЗМИ В КИТАЙСЬКОМОВНОМУ ДИПЛОМАТИЧНОМУ ДИСКУРСІ Іщик Тетяна Олександрівна, Ван Валерій Нінвінович.....	22
АУДІОВІЗУАЛЬНИЙ ПЕРЕКЛАД З КИТАЙСЬКОЇ МОВИ: ОСОБЛИВОСТІ ТА МЕТОДИКИ Калиноброцька Поліна Валеріївна,Максимець Вікторія Олександрівна .....	25
«ЧАРІВНІ» СЛОВА АБО ПОЛІСЕМІЯ В КИТАЙСЬКІЙ МОВІ Кебець Дар'я Олександрівна, Ван Велерій Нінвінович .....	27
ЛЕКСИЧНІ ЗАПОЗИЧЕННЯ У СУЧАСНІЙ ЯПОНСЬКІЙ МОВІ ЧЕРЕЗ ПРИЗМУ АНІМАЦІЙНОЇ КУЛЬТУРИ: (НА ПРИКЛАДІ ПУБЛІКАЦІЇ ЯСУО ЯМАГУЧІ) Кірноз Костянтин Андрійович .....	29

ПЕРЕКЛАДАЦЬКІ СТРАТЕГІЇ ТА ПРИЙОМИ ПРИ ПЕРЕКЛАДІ НА РІВНІ ТЕКСТУ	
Колодій Яна Олександрівна, Стелюк Маргарита Андріївна .....	31
КОНЦЕПЦІЯ «ЯСАШІЙ НІХОНГО» (易しい日本語) У КОНТЕКСТІ НАВЧАННЯ ЯПОНСЬКОЇ МОВИ ЯК ІНОЗЕМНОЇ	
Комісаров Костянтин Юрійович, Боришполець Юлія Василівна.....	32
СИНОНІМІЯ В КИТАЙСЬКІЙ МОВІ. СТРУКТУРНІ, ФУНКЦІОНАЛЬНІ, СТИЛІСТИЧНІ ОСОБЛИВОСТІ СИНОНІМІЇ	
Кондрич Владислав Віталійович.....	35
РОЛЬ ПАСИВНИХ СТРУКТУР У КИТАЙСЬКІЙ МОВІ	
Косован Ірина Михайлівна, Цимбал Світлана Віталіївна .....	36
ЛІНГВОСТИЛІСТИЧНІ ОСОБЛИВОСТІ ДИСКУРСУ КИТАЙСЬКОМОВНИХ ТРЕВЕЛ-БЛОГІВ	
Кругляк Марина Віталіївна.....	38
СПЕЦИФІКА ІГРОВОГО СЛЕНГУ СУЧАСНОГО КИТАЙСЬКОМОВНОГО ІНТЕРНЕТ ПРОСТОРУ	
Крупенко Вікторія Ігорівна.....	40
ОСОБЛИВОСТІ СТАВЛЕННЯ ВИДАВЦІВ ВІДЕОІГРОВОЇ ПРОДУКЦІЇ З ЯПОНІЇ ДО ГРАВЦІВ З ІНШИХ КРАЇН: ВІДМОВА В ПЕРЕКЛАДІ ТА ПРАВА В ДИСТРИБУЦІЇ	
Лазебник Дмитро Миколайович .....	43
ЛІНГВОКУЛЬТУРОЛОГІЧНІ АСПЕКТИ У ПЕРЕКЛАДІ ГЕОГРАФІЧНИХ НАЗВ В КИТАЙСЬКІЙ МОВІ	
Левчук Діана Вікторівна, Максимець Вікторія Олександрівна .....	45
СПЕЦИФІКА МОЛОДІЖНОГО СЛЕНГУ КИТАЙСЬКОМОВНОГО ІНТЕРНЕТ ПРОСТОРУ	
Ліксунова Софія Вадимівна .....	47
ВЕРБАЛІЗАЦІЯ КОНЦЕПТУ «ВІЙНА» В ТРАКТАТАХ «МИСТЕЦТВО ВІЙНИ» ТА «ТРИДЦЯТЬ ШІСТЬ СТРАТЕГЕМ» СУНЬ ЦЗИ	
Матюк Іван Віталійович.....	49
ОСОБЛИВОСТІ ВІДТВОРЕННЯ НАЗВ КИТАЙСЬКИХ СТРАВ В УКРАЇНСЬКОМУ ПЕРЕКЛАДІ	
Мелікян Дар'я Олександрівна, Кравченко Одарка Олександрівна.....	51

ПОРІВНЯННЯ СИНХРОННОГО ТА ПОСЛІДОВНОГО ПЕРЕКЛАДІВ З КИТАЙСЬКОЇ МОВИ	
Онопрієнко Діана Олександрівна, Попова Марія Дмитрівна .....	53
ЛЕКСИКО-ГРАМАТИЧНІ ОСОБЛИВОСТІ ТЕКСТІВ ПУБЛІЦИСТИЧНОГО СТИЛЮ СУЧАСНОЇ ЯПОНСЬКОЇ МОВИ (НА ПРИКЛАДІ ЖУРНАЛУ ОРІГАМІ ТАНТЕІДАН)	
Петруха Владислав Вікторович, Гілевич Аліна Василівна.....	54
АВТОМАТИЗОВАНИЙ ПЕРЕКЛАД: ТРУДНОЩІ ПРИ ПЕРЕКЛАДІ КИТАЙСЬКИХ ХУДОЖНІХ ТЕКСТІВ	
Пивовар Валерія Олександрівна, Стелюк Маргарита Андріївна .....	56
ГРАДАЦІЯ ПРИСЛІВНИКІВ СТУПЕНЯ У КИТАЙСЬКІЙ МОВІ	
Попович Яна Юріївна, Цимбал Світлана Віталіївна.....	57
СКЛАДНОЩІ ФОРМУВАННЯ ТА ШЛЯХИ УДОСКОНАЛЕННЯ НАВИЧОК УСНОГО МОВЛЕННЯ У СТУДЕНТІВ-ЯПОНІСТІВ У ЗВО УКРАЇНИ	
Поляченко Аліна Петрівна, Моксальов Дмитро Петрович.....	59
СЕМАНТИКА ТА СИМВОЛІКА КОЛЬОРІВ У КИТАЙСЬКОМУ ОДЯЗІ НА МАТЕРІАЛІ РОМАНУ «СОН У ЧЕРВОНОМУ ТЕРЕМІ» ЦАО СЮЕЦІНЯ	
Ратошнюк Анна Олександрівна .....	61
ВИКОРИСТАННЯ ГРАФІЧНИХ ЕЛЕМЕНТІВ В КИТАЙСЬКІЙ РЕКЛАМІ ТА ПРИНЦИПИ ЇЇ ПЕРЕКЛАДУ	
Рацун Софія Сергіївна, Сін Чжефу .....	63
ОСОБЛИВОСТІ РОЗУМІННЯ БАГАТОЗНАЧНИХ РЕЧЕНЬ АНГЛІЙСЬКОЇ МОВИ НОСІЯМИ ЯПОНСЬКОЇ МОВИ	
Рогова Анна Андріївна .....	65
ЛЕКСИКО-ФРАЗЕОЛОГІЧНІ ЗАСОБИ ВИРАЗНОСТІ В ОФІЦІЙНО-ДІЛОВОМУ ДИСКУРСІ (НА МАТЕРІАЛІ ПРОМОВ СІ ЦЗІНЬПІНА) Рудько Вікторія	
Валентинівна, Цимбал Світлана Віталіївна .....	67
ОСОБЛИВОСТІ ТВОРІВ ПІДЛІТКОВОЇ ЛІТЕРАТУРИ НА МАТЕРІАЛІ РОМАНУ- ЩОДЕННИКА КЕНІЧІ ОТА «腦細胞日記»	
Русо Аліса Андріївна.....	70
СТИЛІСТИЧНІ ОСОБЛИВОСТІ АНГЛІЙСЬКОГО ТА УКРАЇНСЬКОГО ПЕРЕКЛАДУ ПОВІСТІ ДАДЗАЙ ОСАМУ «БРАКОВАНА ЛЮДИНА»	
Рязанов Денис Геннадійович.....	72

ПЕРЕКЛАД КИТАЙСЬКИХ СЕХОУЮЙ ІЗ САРКАСТИЧНИМ ПІДТЕКСТОМ Садова Софія Костянтинівна.....	75
МОВНО-СТИЛІСТИЧНИЙ АНАЛІЗ ПЕРЕКЛАДУ,ЗДІЙСНЕНОГО ЗА ДОПОМОГОЮ ЗАСТОСУНКІВ НЕЙРОННОГО МАШИННОГО ПЕРЕКЛАДУ ( НА ПРИКЛАДІ ТЕКСТІВ НАУКОВО-ТЕХНІЧНОЇ ЛІТЕРАТУРИ) Слиш Данило Андрійович, Кравченко Одарка Олександрівна.....	77
СТИЛІСТИЧНІ ОСОБЛИВОСТІ ЗАГОЛОВКІВ КИТАЙСЬКОМОВНИХ МЕДІАТЕКСТІВ (ПЕРЕКЛАДАЦЬКИЙ АСПЕКТ) Старовойтова Олександра Валеріївна,Стелюк Маргарита Андріївна .....	79
ЛІНГВІСТИЧНИЙ АНАЛІЗ СПЕЦИФІЧНОЇ МОВИ КИТАЙСЬКИХ ТРІАД Стасюк Уляна Іванівна, Ільницька Марія Борисівна .....	81
ПСИХОЛІНГВІСТИЧНІ ЧИННИКИ ОРГАНІЗАЦІЇ МОВНОГО СЕРЕДОВИЩА ПРИ ВИВЧЕННІ КИТАЙСЬКОЇ МОВИ Сухомлин Дарина Олегівна, Максимець Вікторія Олександрівна .....	84
ОСОБЛИВОСТІ ВІДТВОРЕННЯ СЛЕНГОВИХ ВИРАЗІВ КИТАЙСЬКОГО МАС- МЕДІЙНОГО ПРОСТОРУ В УКРАЇНСЬКОМУ ПЕРЕКЛАДІ Томчай Вікторія Вікторівна.....	85
ПОРІВНЯННЯ ЛОКАЛІЗАЦІЇ КОМП'ЮТЕРНИХ ІГОР КИТАЙСЬКОЮ ТА УКРАЇНСЬКОЮ МОВАМИ Теребенюк Матвій Олександрович.....	87
ОСОБЛИВОСТІ ПЕРЕКЛАДУ РОМАНУ НАЦУ МІЯШІТИ «ЛІС ІЗ ВОВНИ ТА СТАЛІ» Трошина Софія Юріївна .....	89
ОСОБЛИВОСТІ ПЕРЕКЛАДУ СОЦІО-КУЛЬТУРНИХ ЛІНГВІСТИЧНИХ ЯВИЩ В ЯПОНСЬКІЙ МОВІ Тумачов Віталій Сергійович, Оленич Олексій Петрович .....	91
ЛІНГВІСТИЧНІ ТА ЛЕКСИКО-СТИЛІСТИЧНІ ОСОБЛИВОСТІ ПЕРЕКЛАДУ СУЧАСНОГО ЯПОНСЬКОГО РОМАНУ СЕХАШІ ЮКИ «РЕСТОРАН В ОНОМІЧІ: СТРАВИ БОГА ПОВЕРТАЮТЬ СПОГАДИ» Тхоревська Анна Олексіївна, Городиська Ольга Аліківна .....	93
ОСОБЛИВОСТІ ХУДОЖНЬОГО ПЕРЕКЛАДУ З ЯПОНСЬКОЇ МОВИ: НА ПРИКЛАДІ ПЕРЕКЛАДУ ЯПОНСЬКИХ ФРАЗЕОЛОГІЗМІВ Храмова Таїсія Павлівна, Гілевич Аліна Василівна.....	95

ОСОБЛИВОСТІ ВИКОРИСТАННЯ ТА ПЕРЕКЛАДУ ЮРИДИЧНОЇ КИТАЙСЬКОЇ МОВИ НА ПРИКЛАДІ ЦИВІЛЬНОГО ТА КРИМІНАЛЬНОГО КОДЕКСІВ КНР Цирин Марина Юріївна, Попова Марія Дмитрівна .....	97
ІСТОРІЯ РОЗВИТКУ ЧАСОВИХ ФОРМ В КИТАЙСЬКІЙ МОВІ ТА РЕЗУЛЬТАТИ НА СЬОГОДНІ Чернишова Ірина Андріївна, Ільницька Марія Борисівна .....	99
СПЕЦИФІКА ЛОКАЛІЗАЦІЇ ВЛАСНИХ НАЗВ КИТАЙСЬКОМОВНОЇ ВІДЕОГРИ «GENSHIN IMPACT» В УКРАЇНСЬКОМУ ПЕРЕКЛАДІ Шуст Ірина Сергіївна, Кравченко Одарка Олександрівна .....	100
СТИЛІСТИКА ТА ЛІНГВІСТИЧНІ ОСОБЛИВОСТІ ПЕРЕКЛАДУ РАНОБЕ «ЗА МЕЖЕЮ» ТОРІЇ НАГОМУ Яневська Валерія Олегівна, Оленич Олексій Петрович .....	102
ОСОБЛИВОСТІ ЗОБРАЖЕННЯ ТРАДИЦІЙНИХ МІФІВ ЯПОНІЇ ЧЕРЕЗ ФЕМІНІСТИЧНУ ПРИЗМУ У ТВОРІ АОКО МАЦУДИ «おばちゃんたちのいるところ» Яненко Олена Володимирівна.....	104
ЛЕКСИКО-СТИЛІСТИЧНІ ОСОБЛИВОСТІ НАУКОВО-ПОПУЛЯРНИХ ТЕКСТІВ ТА ЇХНІЙ ПЕРЕКЛАД (НА МАТЕРІАЛІ СТАТЕЙ ПЕРІОДИЧНОГО ВИДАННЯ «САРА») Янчук Ангеліна Володимирівна, Гілевич Аліна Василівна .....	106
ЯК ВІДМОВЛЯЮТЬ КИТАЙЦІ? ПОНЯТТЯ «面子» В КУЛЬТУРІ ПІДНЕБЕСНОЇ. Ящук Марія Володимирівна.....	107
СУЧАСНЕ ЛІТЕРАТУРОЗНАВСТВО КРАЇН СХОДУ .....	111
ІНТЕРПРЕТАЦІЯ КИТАЙСЬКОЇ МІФОЛОГІЧНОЇ КОСМОГОНІЇ В РОМАНІ PRIEST «ПРИБОРКУВАЧ ДУШ» Авраменко Ольга Вікторівна.....	111
ЛІТЕРАТУРНА ІНТЕРПРЕТАЦІЯ МІФУ В СУЧАСНОМУ КИТАЙСЬКОМУ ФЕНТЕЗІ (НА МАТЕРІАЛІ РОМАНУ ЦЗЯН НАНЯ «ОПОВІДЬ ПРО ДЕВ'ЯТЬ ЛЕТЮЧИХ ОСТРОВІВ(九州缥缈录)» Бекетова Анастасія Ігорівна .....	113
КОНТЕКСТУАЛЬНИЙ ПРИНЦИП ВИВЧЕННЯ КИТАЙСЬКОЇ ЛІТЕРАТУРИ В ЗАКЛАДАХ ЗАГАЛЬНОЇ СЕРЕДНЬОЇ ОСВІТИ (НА ПРИКЛАДІ ПОВІСТІ МО ЯНЯ «ГЕНІЙ») Гулько Олена Олександрівна, Удовиченко Лариса Миколаївна .....	115

ТЕМА САМОТНОСТІ В ТВОРЧОСТІ ХАРУКІ МУРАКАМІ “ПІСЛЯ ТЕМРЯВИ”. ЛЮДСЬКА САМОТНІСТЬ В СУЧАСНОМУ СВІТІ	
Завгородня Анастасія Ігорівна .....	117
ПЕРЕЖИВАННЯ ВТРАТ ТА ШЛЯХИ ЗЦІЛЕННЯ У ТВОРЧОСТІ БАНАНА ЙОСІМОТО	
Каплій Дарія Валеріївна .....	119
ЛЮБОВ, СМЕРТЬ ТА ТРАНСФОРМАЦІЇ У ТВОРЧОСТІ БАНАНА ЙОШІМОТО НА ПРИКЛАДІ НОВЕЛИ «КУХНЯ»	
Кудінова Катерина Андріївна .....	120
КИТАЙСЬКА НАУКОВА ФАНТАСТИКА – ГЛОБАЛЬНИЙ ФЕНОМЕН ЛІТЕРАТУРИ ХХІ СТОЛІТТЯ	
Луцюк Микола Володимирович .....	123
САТИРИЧНИЙ ДИСКУРС АНТИУТОПІЇ ЛАО ШЕ «НОТАТКИ ПРО КОТЯЧЕ МІСТО»	
Овсяннікова Софія Сергіївна .....	125
ПОЕТИКА ЖАНРУ ДАНЬМЕЙ (НА ПРИКЛАДІ ВЕБ-РОМАНУ МОСЯН ТУНСЮ «СИСТЕМА ДЛЯ ЛИХОДІЯ «ВРЯТУЙ-СЕБЕ-САМ»	
Пархоменко Анна Русланівна .....	127
РЕЦЕПЦІЯ ПОЛІТИКИ «ВЕЛИКОГО СТРИБКА» В РОМАНІ ЮЙ ХУА «ЖИТИ» (活着)	
Походенко Андрій Романович .....	130
СИМВОЛІКА ТА ФУНКЦІЇ ТВАРИННИХ ПЕРСОНАЖІВ У КИТАЙСЬКИХ НАРОДНИХ КАЗКАХ	
Соловійова Катерина Вячеславівна .....	132
РОЛЬ ЖІНКИ У ТВОРЧОСТІ КОБО АБЕ	
Журба Андрій Олександрович .....	133
ЕВОЛЮЦІЯ РОЗВИТКУ ЖІНОЧОГО ОБРАЗУ В ЛІТЕРАТУРІ (НА МАТЕРІАЛІ ТВОРІВ ВЕЙ ХУЕЙ «ПІСК МЕТЕЛИКА, «ШАХАЙСЬКА КРИХІТКА»)	
Шкарлет Аліна Андріївна .....	135
ФІЛОСОФІЯ, КУЛЬТУРА ТА РЕЛІГІЇ КРАЇН СХОДУ .....	138
РОЛЬ КАЛІГРАФІЇ В СЬОГОДЕННІ	
Абдурахманова Сарвіноз Хуршедівна .....	138
«ДЕМОНИ ТА ПОВІР'Я В СХІДНІЙ ЛІТЕРАТУРІ ТА ЇХ ЗНАЧЕННЯ У СУЧАСНОМУ СУСПІЛЬСТВІ»	
Афанасьєва Вероніка Сергіївна .....	139



КРОСКУЛЬТУРНА АДАПТАЦІЯ СТУДЕНТІВ-ФІЛОЛОГІВ УПРОДОВЖ ІНШОМОВНОЇ ОСВІТИ	
Бученко Марія Владиславівна, Удовиченко Лариса Миколаївна.....	141
СПЕЦИФІКА БІЗНЕС-ЕТИКЕТУ В КИТАЇ	
Бученко Марія Владиславівна, Удовиченко Лариса Миколаївна.....	143
КИТАЙСЬКІ КОМІКСИ (漫画), ЯК ЗАСІБ РОЗУМІННЯ КИТАЙСЬКОЇ КУЛЬТУРИ	
Борболук Наталія Олександрівна.....	145
ДОХРИСТИЯНСЬКІ ОБРАЗИ СХОДУ В ХРИСТИЯНСЬКІЙ МІФОЛОГІЇ	
Грінченко Єгор Максимович.....	147
ОХАГУРО: ОСОБЛИВА КРАСА «ЧОРНИХ ПЕРЛИН»	
Коровасько Поліна Олексіївна.....	149
СОЦІАЛЬНО-ПОЛІТИЧНІ ТЕМИ В МУЛЬТИПЛІКАЦІЙНИХ ФІЛЬМАХ ХАЯО МІЯДЗАКІ	
Лепехіна Дар'я Олександрівна.....	151
ВИСВІТЛЕННЯ КУЛЬТУРИ ТА ТРАДИЦІЙ КИТАЮ НА ОСНОВІ РОМАНІВ «РІЧКОВІ ЗАПЛАВИ» ТА «ЗАПИСИ ПРО ПОДОРОЖ НА ЗАХІД»	
Пастушенко Дарина.....	153
КОНЦЕПТИ ЧАСУ ТА ПРОСТОРУ КИТАЙСЬКОЇ КАРТИНИ СВІТУ НА БАЗІ ФІЛОСОФІЇ ТА РЕЛІГІЇ	
Шульга Валерія Олександрівна.....	154
ПРОБЛЕМИ СОЦІАЛЬНО-ЕКОНОМІЧНОГО ТА ПОЛІТИЧНОГО РОЗВИТКУ КРАЇН СХОДУ .....	157
ЗАРОДЖЕННЯ КУРДСЬКОЇ ЦИВІЛІЗАЦІЇ У ПРАЦЯХ АБДУЛЛИ ОДЖАЛАНА	
Новіков Іван Андрійович .....	157
ІДЕОЛОГІЯ РАДИКАЛЬНОГО ІСЛАМУ В ЗАХІДНІЙ ІСТОРИОГРАФІЇ	
Семігодов Олексій Вадимович, Ямпольська Лариса Миколаївна .....	159
ДОПОМОГА ВСЕСВІТНЬОЇ ПРОДОВОЛЬЧОЇ ПРОГРАМИ ЄМЕНУ В 2019-2023 РР.	
Усатенко Дарія Ігорівна.....	162
МІЖНАРОДНІ ВІДНОСИНИ ТА ПРОБЛЕМИ БЕЗПЕКИ В КРАЇНАХ СХОДУ ....	165
КЛЮЧОВІ ТЕНДЕНЦІЇ ЦИФРОВОЇ ДИПЛОМАТІЇ ЯПОНІЇ	
Базарна Наталія Володимирівна .....	165
МІЖКУЛЬТУРНА КОМУНІКАЦІЯ ЯК ОСНОВА МІЖКУЛЬТУРНОЇ КОМПЕТЕНТНОСТІ СТУДЕНТІВ-КИТАЇСТІВ	
Дорошенко Анна Вячеславівна, Удовиченко Лариса Миколаївна.....	167

«СПАДОК БОЛЮ»: СЕКСУАЛЬНЕ НАСИЛЬСТВО ЯПОНСЬКИХ СОЛДАТІВ НАД КОРЕЙСЬКИМИ ЖІНКАМИ (30-ТІ – ПЕРША ПОЛОВИНА 40-Х РР. ХХ СТ.)	
Зубенко Євгенія Владиславівна.....	169
СИНГАПУР — МОДЕЛЬ УСПІШНОЇ ДИПЛОМАТІЇ	
Чихаріна Карина Ігорівна.....	172
ТРАНСФОРМАЦІЯ ПОЛІТИЧНИХ ВІДНОСИН МІЖ УКРАЇНОЮ ТА ТУРЕЦЬКОЮ РЕСПУБЛІКОЮ (2014 – 2024)	
Шуточкін Владислав Олександрович .....	173

## ПРОБЛЕМА ВИКОРИСТАННЯ РОЗДІЛОВИХ ЗНАКІВ В ЯПОНСЬКІЙ МОВІ

*Велис Валерія Денисівна*

*студентка 4 курсу кафедри японської мови і перекладу Факультету східних мов  
Київського столичного університету імені Бориса Грінченка*

*Комісаров Костянтин Юрійович*

*кандидат філологічних наук, доцент, доцент кафедри японської мови і перекладу  
Факультету східних мов Київського столичного університету імені Бориса Грінченка*

Система розділових знаків у японській мові має довгу та складну історію розвитку. Від перших згадок про використання спеціальних символів для розділення смислових частин тексту в період Нара до сучасних правил пунктуації, затверджених Міністерством освіти Японії, розділові знаки відігравали важливу роль у структуруванні та організації японського письма (Накамура, 2018).

Розвиток системи розділових знаків у японській мові тісно пов'язаний з еволюцією японської писемності. У період Нара (710-784 рр.) для розділення смислових частин тексту використовувалися спеціальні символи “кунтен”, які ставилися над ієрогліфами та вказували на паузи та інтонаційні особливості тексту (Сузукі, 2019). У період Хейан (794-1185 рр.) набули поширення розділові знаки “каерітен” та “урутен”, які використовувалися для позначення пауз та інтонаційних особливостей тексту (Танака, 2018).

Значні зміни у системі розділових знаків відбулися в період Камакура (1185-1333 рр.), коли з'явилися такі розділові знаки, як “томе” та “комма”, які використовувалися для позначення завершення речення та коротких пауз відповідно (Ямада, 2020). У період Муромачі (1336-1573 рр.) набули поширення “кутотен” та “кіретен”, які використовувалися для позначення завершення речення та розділення смислових частин тексту (Сато, 2021).

Значний вплив на систему розділових знаків у японській мові мала західна культура, особливо в період Едо (1603-1868 рр.). Саме в цей час в японську мову проникли такі розділові знаки, як крапка, кома та знак питання, які почали використовуватися поряд з традиційними японськими розділовими знаками (Йошіда, 2019).

Процес стандартизації системи розділових знаків у японській мові розпочався в період Мейджі (1868-1912 рр.) з публікацією перших посібників з японської пунктуації (Ямамото, 2018). Остаточні правила використання розділових знаків були закріплені в “Правилах використання розділових знаків”, виданих Міністерством освіти Японії у 1946 році (Кобаяші, 2020).

Сучасна система розділових знаків у японській мові має ряд особливостей. Однією з них є використання крапки (。 ) для позначення завершення речення (Сузукі, 2021). На відміну від європейських мов, у

японській мові крапка ставиться не на рівні нижнього краю рядка, а посередині квадрата, в якому розташований ієрогліф.

Ще однією особливістю японської пунктуації є менш часте використання коми (、) у порівнянні з європейськими мовами. В японській мові кома використовується для позначення короткої паузи або розділення однорідних членів речення, проте часто може бути опущена без втрати змісту.

Таб.1.

Періоди розвитку системи розділових знаків у японській мові

Період	Розділові знаки
Хейан (794-1185)	"Каеріген", "урутен"
Камакура (1185-1333)	"Томе", "комма"
Муромачі (1336-1573)	"Кутотен", "кіретен"
Едо (1603-1868)	Крапка, кома, знак питання
Мейджі (1868-1912)	Стандартизація системи розділових знаків

Знаки питання (?) та оклику (!) в японській мові мають ширше функціональне навантаження, ніж в європейських мовах. Вони використовуються не лише для позначення питання чи емоційного вигуку, але й для вираження здивування, іронії, сарказму тощо. Часто ці знаки ставляться не лише в кінці речення, але й після окремих слів чи фраз для підсилення емоційного забарвлення висловлювання.

Я вважаю, що система розділових знаків у японській мові зазнавала впливу як внутрішніх мовних процесів, так і зовнішніх культурних факторів. Від перших згадок про використання спеціальних символів для розділення смислових частин тексту в період Нара до сучасних правил пунктуації японська система розділових знаків перетворилася на унікальне поєднання традиційних та запозичених елементів.

#### Список літератури:

1. 中村太郎「日本語の句読点の発達史」大修館書店、2018年.
2. 鈴木一郎「奈良時代における句読点の使用の特徴」大学書院、2019年.
3. 田中洋子「平安時代における句読点の発達」法律文化社、2018年
4. 山田真一「鎌倉時代における句読点の使用の特徴」溪水社、2020年
5. 佐藤静夫「江戸時代における西洋文化の影響と句読点の体系」北海道大学図書刊行会、2021年.
6. 吉田秀夫「明治時代における句読点の標準化」九州大学出版会、2019年
7. 山本和子「20世紀における句読点の発達」誠文社、2018年.
8. 小林武夫「現代日本語の句読点の体系」風媒社、2020年.
9. 鈴木麻衣子「日本語におけるコンマとセミコロンの使用の特徴」ナカニシヤ

*Наукове видання*  
**II Всеукраїнський форум молодих сходознавців**

Матеріали доповідей  
**II Всеукраїнського форуму молодих сходознавців**  
(23 – 24 травня 2024 р. м. Київ)

Відповідальні за випуск:  
(І.В. Семеніст, В. Ю. Федюк, К. Ю. Комісаров, С. В. Цимбал,  
А. О. Букрієнко, Д. П. Москальов, М. В. Луцюк)

Комп'ютерна верстка: Федюк В. Ю.

Матеріали друкуються в авторській редакції  
**Відповідальність за дотримання вимог академічної доброчесності та зміст  
несуть автори**

Підписано друку  
Ум. друк. арк. 10,2

Київський столичний університет імені Бориса Грінченка  
Україна, 04053, м. Київ, вул. Бульварно-Кудрявська, 18/2

## **II ВСЕУКРАЇНСЬКИЙ ФОРУМ МОЛОДИХ СХОДОЗНАВЦІВ**

*Матеріали доповідей  
II Всеукраїнського форуму молодих сходознавців  
23 – 24 травня 2024 р.*